

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS  
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA

COLECCION DE FOLKLORE

---

JUJUY

22

SAN LORENZO

Maestro MARÍA P. CASAS

Escuela N° 7

Fojas 57

---

OBSERVACIONES

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

**FOJA NO**

**REGISTRADA**

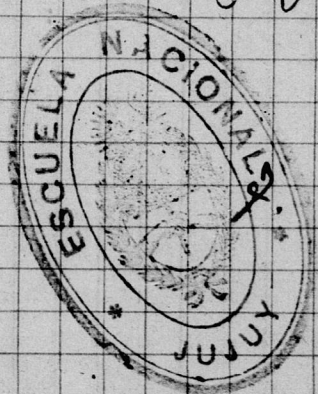


[5]

"Folklore Argentino"

Maria P. Casas  
(maestra)

- Escuela no 7 - Jujuy -



Escalidad : San Lorenzo (Calitegua) 1

Escuela : N.º 7

Nombre de la persona que la narró : Petrona Benitez

Edad de esta persona : 52 años

Si el maestro sabe que la conocen otras personas: Si

Nombre del maestro que lo remite: Maria F. Casas

## 1.º Creencias y costumbres

### A. Creencias y prácticas supersticiosas

#### a) - Supersticiones relativas a fenómenos naturales o naturaleza animada.

Rayos y centellas - "La centella es una estrella, enviada por "Estar Dios" en medio de la tempestad con el objeto de asustar a los mortales, que han caído en la herejía y regresar en seguida; por eso es que hay que dejar las puertas y ventanas abiertas, para dejarle libre el paso, pues de lo contrario, mata a las personas que encuentra."

"El rayo, es una bola de fuego, que cae y se introduce en la tierra."

"Al año de haber caído un rayo, se cava en este sitio y se encuentra una piedra redonda y negra que sirve para curar algunas enfermedades, como "el susto", "aire", y que llaman "piedra del rayo"."



" Es creencia general que los espejos atraen el rayo, por lo que acostumbra  
cubrirlos con géneros negros, cuando hay tempestad."

" La misma creencia se tiene acerca de los géneros blancos; por que en  
los días tempestuosos, se los esconde."

" Tanto los rayos como las centellas, son fenómenos que causan verdade-  
ro pánico en las gentes y en los días de tormenta, invocan fervorosa-  
mente a Santa Bárbara, abogada en éstos difíciles momentos, para  
que interceda por ellos ante " Santa Dios ", diciendo:

" Santa Bárbara, doncella

Libranos de rayos y centellas."



Localidad: San Lorenzo

Escuela: N.º 7

Nombre del maestro que la remite: Maria F. Casas

Nombre de la persona que la narra: Juana Romero

Edad de esta persona: 39 años

Si el maestro sabe que la conocen otras personas: Si.

### 1.º APSupersticiones relativas a plantas y árboles

"Se cree que debajo del tala salen los duendes, que son unos pequeños homrecitos con grandes sombreros y que se llevan a los niños."

"El ceibo atrae el rayo."

"Las plantas de helecho traen la ruina a las personas que las hacen."

"El pasto verde trae suerte, por lo que cuando se ve en manojo de pasto se dice tomando la mano derecha de otra persona: "pasto verde, sorpresa agradable para mi."



Localidad: San Senczo

Escuela: N.º 4

Nombre del maestro que la remite: Maria P. Casas

Nombre de la persona que la narró: Juan Colque

Edad de esta persona: 40 años

Si el maestro sabe que la conocen otras personas: Si

1ª A. Supersticiones relativas a animales

"Los perros son considerados como el "Angel Guardian" de su amo, por lo que son merecedores de una especial estimación."

"Una planta seca revive si se entierra en tierra su ~~cerca~~ raíz."

Cuando un perro aulla, anuncia la muerte del dueño."

"Las palomas en general son aves de mal agüero, por lo que si las "iripilas" (palomas chicas) "llovan" cerca de las casas, es porque va a morir algunas de las personas que la habitan."

"Un caballo blanco trae suerte a la persona que lo ve, por lo tanto, cuando se ve uno, daise un pellizco a cualquier persona y se dice: "Caballito blanco, suerte para mi,""

"Los chiniquanos, no quieren comer carne de "chameho" (cerdo) pues temen volverse "natos" (de nariz corta)."

"La chuña canta cuando va a cambiar el tiempo. Es el rasón de los campesinos."

"Creen que el cocodrilo, llora para atraer a las personas, imitando el llanto humano, luego que ha conseguido su objeto, las devora."



- 4 -

Localidad: San Lorenzo

4

Escuela: N.º 7

Nombre del maestro que la remite: Maria F. Casas

Nombre de la persona que la envió: José Rocha

Edad de esta persona: 50 años

Si el maestro sabe que la conocen otras personas: Si

### 1.º A d) Supersticiones relativas a faenas rurales

"Cuando una persona cosecha papas o batatas (patatas) y saca "amicas" (dos juntas) tendrá hijos gemelos.

"Los cazadores de tigres entre los chiniquanos, no deben matar más tigres que un número fijo, determinado por el precio a que se vendió el cuero de su primera víctima; pues si pretende cazar más el Dios de los animales, se irrita y el cazador muere destrozado por el tigre."

Localidad: San Lorenzo

5

Escuela: N.º 7

Nombre del maestro que la remite: Maria F. Casas

Nombre de la persona que la envió: Servando Rojas

Edad de esta persona: 45 años

Si el maestro sabe que la conocen otras personas: Si

1.º A e) Supersticiones relativas al juego

"Cuando en el juego de las barajas, uno de los contrincantes desea ganar, "azarea" al otro es decir le desea desgracia; para lo cual hace tres cruces diciendo: "que pierda", en la mesa, en un lugar cercano al que se encuentra; de este modo el "azareado" pierde."



Localidad: San Lorenzo

Casuela: N.º 7

6<sup>3</sup>

Nombre del maestro que la recuete: Maria F. Casas

Nombre de la persona que la navió: Fidela Martinez

Edad de esta persona: 45 años

Si el maestro sabe que la conocen otras personas: Si

1.ª f) Supersticiones relativas a las cosas finales: muerte etc

"A los suicidas no los entierran en los cementerios considerados lugares sagrados, pues por haberse quitado la vida Dios los condena."

"Las almas de los que dejan acreedores en la tierra, que no han sido perdonadas, no pueden tener tranquilidad en el otro mundo y están condenadas a volver continuamente a este hasta ser perdonadas."

"Si una mujer en cinta ve a un muerto, la criatura nace "acada" es decir predispuesta a las enfermedades, principalmente al raquitismo."

"Creen tambien, que las almas de los muertos a semejanza de los lares de los antiguos y los "penates" de los romanos, son

los protectores de la familia, de modo que rinden un verdadero culto a la memoria de sus muertos."

"Acostumbran "alumbrar" las almas, los días limos, es decir, encender velas, que deben ser de sebo en la esquina de una pieza o patio."

"Hay almas "milagrosas", que a cambio de oraciones, velas y flores, conceden a los creyentes sus peticiones e interceden por ellos ante el "Eternus Pater"."



Localidad: San Lorenzo - 7 -

Recueta: N.º 7

7

Nombre del maestro que la remite: Maria F. Casas

Nombre de la persona que la narró: Petrona Vilte

Edad de esta persona: 52 años

Si el maestro sabe que la conocen otras personas: Si

### 1.º A (g) Supersticiones relativas a fantasmas, espíritus, duendes.

Aparecidos. " A las personas mal intencionadas, que van por los caminos solitarios, de noche, les salen al paso, "chivos, mulas, gatos, cuyos ojos, narices y bocas despiden fuego; éstos aparecidos los atacan y matan."

" Si alguna persona ha logrado librarse de éstos aparecidos, muere luego a causa de una fuerte hemorragia producida por la emoción y el susto."

" Para salvarse de ellos, se debe dar tres mordizcos a la vaina de un cuchillo."

" Hay otra clase de apariciones como los fantasmas, que se presentan de noche y generalmente en forma de hombre o de mujer, vestidos de blanco. Son espíritus malos que hay



en la tierra para asustar a los mortales o "almas en pena" que necesitan purgar algún pecado o que desean que un pariente o amigo vivo, sea el instrumento para orar por agravios o que se efectúen rogaciones, se digan misas o echen respuestas para conseguir su salvación."

"Generalmente los "aparecidos" salen a las doce de la noche y se van al amanecer, cuando canta el gallo."

"Para librarse de estos malos espíritus, arrojan agua bendita, rezan y hacen exorcismos."

**Mula ánima** "Las personas de mal proceder, que tienen grandes culpas sobre su conciencia, como los falsarios, los que tienen su fortuna, robando al prójimo, las mujeres que hacen vida marital con los curas, son condenadas en vida a volverse mulas ánimas."

"Durante el sueño de estas personas, el alma abandona al cuerpo y sale en forma de una gran mula, con cabeza de hombre o de mujer, que despiden fuego por la boca, nariz y ojos, que arrastra una gran cadena. Levada de su finis recorre las calles y caminos solitarios, haciendo resonar las pisadas, causando de este modo espanto en la



gente.

"Para librarse de ella se avoja la armada del lago hacia el lado derecho."

- 9 -

Localidad: San Lorenzo

Escuela: N.º 4

Nombre del maestro que lo remitió: Maria J. Casas

Nombre de la persona que la navó: Lidela Carrizo

Edad de esta persona: 48 años

Si el maestro sabe que la conocen otras personas: Si.

## 1.º F(Ch) Brujería

Qualichos para el amor. "Las hechiceras ó brujas suelen dar numerosas recetas para conseguir la correspondencia en el amor. A ellas se les da el nombre de "qualichos".

"Se hace una infusión en vino de tres clavos de olor, tres trozos pequeños de canela, siete ramitas de ruda y cinco hojas de albahaca, y cinco de tala. Se da de tomar en tres veces por partes iguales, a la mañana, tarde y noche."

"Se mata una "charca" viva, se le sacan los "sesos", se dejan secar y se los pulveriza; se los da en alguna bebida."

"Se da de beber el agua, en la que se ha echo remojar un anillo de oro"

Se quema un cabello de la persona elegida, se hace con "



ellos y sebo, tres bolitas y se las arroja a un pozo"

"Se recibe el sombrero de la persona, con la mano derecha y con la izquierda se coloca en el fondo un hilo rojo atado con una negro."

"Polvos de las uñas de los dedos grandes (mayores) del pie."

"En la misma forma polvos de cantánidas secas"

"Se hacen dos muñecos de cera y se les coloca dos alfileres unidos a cada uno, al lado del corazón. A la madrugada se los enterra al pie de un sauce llorón."

"Se atraviza por los ojos de una víbora viva un hilo y se lo ata luego en cualquier prenda de vestir de la persona."

"Se da en té, café o mate semilla de vitina pulverizada (especie de arredadera)."



-10-

Localidad: San Lorenzo

10

Casuela: N.º 7

Nombre del maestro que lo envía: María F. Casas

Nombre de la persona que lo narra: Manuela Díaz

Edad de esta persona: 60 años

Si el maestro sabe que la conocen otras personas: Si

### 1.º A, i) Curanderismo

Son numerosas las curanderas, y la gente acude a ellas en caso de enfermedades, siendo, aún más numerosas, las recetas, prácticas y procedimientos para curar enfermedades. Así:

"Los testes se curan echando granos de sal al horno, saliente, pero teniendo cuidado de salir corriendo inmediatamente de arrojados, para no ser el ruido que producen al reventar, al contacto del fuego, pues sino pierde el procedimiento su eficacia."

"Se cura el coto, pasando por él en cruz con la mano de un "angelito" (niño muerto) o bien la tía debería "tinguar" (golpear con los dedos) tres veces, todos los días, a la madrugada; se toma en los dedos, saliva "amarga", es decir, la saliva de la persona en ayunas, se la pasa



en unuz tres veces por el coto."

"Los tartamudos o "tartauchos", pueden hablar bien haciéndoles morder carne de una res vacuna, recién muerta."

"A los niños tardios para caminar se les dan fricciones con flos de ceniza en los miembros inferiores."

"También acostumbran, cavar un hoyo en la tierra e introducirlos en ella, para que el calor de la tierra los conforte."

"En el mismo caso, friccionalos los miembros inferiores de las criaturas con un chilitote vivo (grillo) pues con los animales mas andaricos y ligeros."

"En una panza de vaca, caliente aún, hacen un agujero e introducen en ella el cuerpo de la criatura hasta la cabeza, para curar en raquitismo ó debilidad."

"Se cura el reumatismo comiendo carne de gato negro"

"Para parar las hemorragias nasales, se recibe la sangre que mana de la nariz en una cavidad practicada en el "empacho" de la vaca (bola de pasto que se extrae de la panza), en la cual se ha colocado previamente una trala ó carbón encendido."

- 11 -

"De "grasa de la quimeriza", se usa para curar las cicatrices"

11

"Las mujeres estériles, toman una preparación de orino con cascara de vibora (piel) para tener hijos."

"Provocan el aborto, tomando infusiones de ruyachico (ortiga)



Localidad: San Lorenzo

Casuela: N° 7

Nombre del maestro que la escribió: Maria F. Casas

Nombre de la persona que lo escribió: Juan Montoya

Edad de esta persona: 42 años

Si el maestro sabe que la conocen otras personas: Si.

1º F. 1) Mitos

"Cokona es el Dios de las selvas, dueño de tierras, animales y plantas; las personas que se alimentan de los productos de ellas, debían rendirle tributo para evitar sus iras.

"Es un anciano pequeño y gordo, que sale de noche a recorrer sus extensos dominios."

Localidad: San Lorenzo

Escuela: N.º 7

Nombre del maestro que la envía: M. P. Casas

Nombre de la persona que la envió: Maria Pineda

Edad de esta persona: 38 años

Si el maestro sabe que la conocen otras personas: Si

Otros datos: El maestro presenció esta ceremonia.

### B. Costumbres tradicionales

Los días de compadres y comadres - " Los campesinos de la región tienen una práctica curiosa. "

"Dedicar dos días del año para festejar a los compadres y a las comadres, el primero es dos jueves antes del domingo de carnaval y el segundo el jueves siguiente, del día de compadres."

"En tales fechas, se hacen grandes fiestas, que consisten en bailes, "chichadas", "medios días", "guatías".

"De antemano, se preparan largas trías de quesillo, "guaguái de masa (muñecos) tostado de maíz y bebidas: chicha ó aloja."

En un momento dado; en el centro de una habitación que



glada a propósito, se colocan los "compadres" (en su día) y las comadres (en el año). Se entabla un diálogo acompañado de gestos y acciones, entre ellos, deseándose toda clase de felicidades; se retiran cada una hacia una esquina de la pieza y danzando vuelven al centro, se toman de las manos, se abrazan y besan.

Los parientes les alcanzan las tiras de queso y ambas se envuelven con ellas. En seguida brindan por la felicidad, salud y prosperidad de todos y se dan fin a la ceremonia.

"Terminada esta se comen los quesillos, maíz tostado o "tostitas", y se bebe."

Para estas ceremonias se viste lo mejor posible y algunos "estrenan" (se ponen trajes nuevos).

Localidad: San Lorenzo (Calilegua)

Cacuela: N.º 7.

Nombre del maestro que la enseñó: María F. Casas

Nombre de la persona que la enseñó: Juan Montoya

Edad de esta persona: 48 años

Si el maestro sabe que la conocen otras personas: Si

### Juegos

#### Juegos Populares

La cartén - "Se coloca en el centro del dorso de la cartén llena de hollín con grasa una moneda fija; se cuelga la cartén de un hilo que pende de un arco, de modo que quede suspendida al aire. Se trata de sacar la moneda; las personas que lo pretenden, como deben hacerlo con los dientes, se quedan con la cara pintada. Algunos al verse objeto de las burlas desisten, mas otros, sobre todo los niños (de corta edad) continúan y con los que casi siempre se llevan el premio, aunque con la cara pintada."



Localidad: San Lorenzo

Escuela: N° 4

Nombre del maestro que la curia: Maria F. Casas

Nombre de la persona que lo narró: Manuel López

Edad de esta persona: 40 años

Si el maestro sabe que lo conocen otras personas: Si

## Juegos

### Juegos populares

Barajas - El burro

"Hay dos modos de jugar este juego: el uno el Burro "parao" y el otro el Burro "echao".

"En ambos se tallan las cartas y se reparten entre los jugadores de 4 en 4 cartas. El resto en el "burro parao" se divide en dos y se colocan formando un ángulo con el vértice para arriba.

"El que es mano empieza el juego; todos deben tirar una carta del mismo palo que la que él tiró; el que tiene una de mayor valor se gana esa vez, el que no tiene del mismo palo debe "robar" del resto hasta que encuentre.

"Si en el burro parao, hace caer las cartas eche con todas.

"De este modo continúa el juego hasta agotar todas las cartas, el

que ha quedado con algunas es el "burro" y se le sacan las man-  
nas, diciendo al tiempo que se levanta una carta de las que tie-  
ne: ¿Cuántas veces se "empacó"?. ¿Cuántas queigo robar?. Según el  
numero de la carta, son las veces preguntadas."

El rucio - "Se reparten las barajas por partes iguales entre todos los  
jugadores, habiendo previamente escondido una, sin que nin-  
guuno la vea. Se hacen parejas por separado con las cartas que tie-  
nen el mismo valor. Las que se han quedado sin compañera, pa-  
san de una en una a las manos de otro jugador que la  
roba del primero y así se continúa hasta que se hacen todas  
las parejas; el que quede con la carta compañera de la que se  
escondió, es el rucio."



- 16 -  
Sociedad: San Lorenzo

Escuela: N.º 7

16

Nombre del maestro que lo remite: Maria J. Casas

Nombre de la persona que lo hizo: Pedro Cáceres

Edad de esta persona: 34 años

Si el maestro sabe que la conocen otras personas: Si.

1º B

## Juegos populares

### El anillo

" Los jugadores de pie ó sentados forman un círculo.

" Se coloca en una piola delgada y lisa un anillo; se cierran los extremos del piolin, ayudándolo pulizamente.

" Los jugadores toman de la piola y la hacen correr entre sus manos, no dejando ver el anillo.

" Una persona que se coloca al centro del círculo debe adivinar en donde se encuentra el anillo que gira continuamente, pasando de unas manos a otras. Permanece en su puesto, hasta que si al nombrar algún

jugador, resulta que éste tiene el anillo; en cuyo caso  
será reemplazado por dicho jugador."



Sociedad: San Lorenzo (Jujuy)

Escuela: N.º 4

Nombre del maestro que lo remite: María S. Casas

Nombre de la persona que lo envió: Ramón Quiñero

Edad de esta persona: 35 años

Si el maestro sabe que lo conocen otras personas: Si

1º B, b)

### Juegos de sociedad

#### Sa tia Mirilin

"Uno de los asistentes hace de "tia Mirilin", los demás deben imitar lo que ésta hace."

"Empieza el juego: Sa tia Mirilin dice: "Sa tia Mirilin quiere que corran" y empieza a correr, todos deben hacer lo contrario dando "puenda". Inmediatamente cambia de opinión y dice: "Sa tia Mirilin, quiere que se recuesten en el suelo"; todos lo hacen; "Sa tia Mirilin", quiere que se sienten", etc.

"Durante este juego, todos deben prestar la mayor atención a las palabras y acciones de la tia Mirilin, pues

de lo contrario, el no cumplimiento de ellas implica una penitencia.

"Así continuaba durante un buen rato, la tía Maitín, haciendo realizar las acciones más descabelladas y con suma seriedad, cambiando continuamente de opinión."



Localidad: San Lorenzo (Jujuy) <sup>18</sup>

18

Escuela: N.º 7

Nombre del maestro que lo remite: Maria S. Casas

Nombre de la persona que lo envió: Rosa Jiménez

Edad de esta persona: 25 años

Si el maestro sabe que la conocen otras personas: Si

### 1.º B. b) Juegos infantiles

Matarile, lireron, pon, pon

"Se forma un círculo; las jugadoras tomadas de la mano dan vueltas cantando; al centro se sitúa una niña:

"Yo tenía en Castillo, matarile, lireron, pon, pon"

La del centro: - "¿Dónde están las llaves, matarile, lireron, pon, pon?"

Todas: - "En el fondo del mar, matarile, lireron, pon, pon."

La del centro: - "¿Quién las irá a buscar, matarile, lireron, pon, pon?"

Todas: - "Pues irá (aquí el nombre de una de ellas) matarile, lireron, pon, pon"

"La elegida pasa al centro en remplazo de la que estuvo al iniciarse el juego y así se continúa."

Localidad: San Lorenzo - 19 -

Escuela: N.º 4

19

Nombre del maestro que lo remite: Maria P. Casas

Nombre de la persona que lo narró: Matilde Garcia

Edad de esta persona: 11 años

Si el maestro sabe que la conocen otras personas: Si

## 1.º B. b) Juegos infantiles

### Sobre el puente de Arignon (ronda)

"Se forma un círculo; se toman de las manos y dan vueltas cantando:

- "Sobre el puente de Arignon, todas cantan y yo también."

- "Hacen así, hacen las planchadoras"

"(Al efectuar la acción de planchar, imitando a las planchadoras se detienen.)"

"Empieza de nuevo el canto:

"Sobre el puente de Arignon, etc."

"Hacen así, hacen las costureras."

(Se detienen e imitar la acción de coser.)

De este modo continúa el juego, imitando lo que hacen los albañies



les, carpenters, hueros, zapateros etc)

Sociedad: San Lorenzo

- 20 -

Cacuela: N.º 4

20

Nombre del maestro que lo remite: María F. Casas

Nombre de la persona que lo envió: Evangelista Reyes

Edad de esta persona: 18 años

Si el maestro sabe que la conocen otras personas: Si

1.º B, b) Juegos infantiles

El zapatero

"Se forma una fila de niñas que se toman de las manos y se sitúan a la derecha, dando el frente a la niña que está a la izquierda y hace de zapatero

La niña de la izquierda, que está sola empieza el juego; cantando se encamina hacia el grupo:

℥ - "Niñas hermosas, para donde van así?"

℥ - "Gran zapatero, vamos a pasear"

℥ - "Niñas, hermosas, sus zapatos romperán."

℥ - "Gran zapatero, Ud, nos los compondrá."

℥ - "Niñas, hermosas, ¿cuánto me pagarán?"

℥ - "Gran zapatero cinco pesos y nada más."



1. "Niñas hermosas, eso no me basta"

2. "Gran zapatero, ¿cuánto quiere más?"

3. "Niñas hermosas, un besito y nada más."

"Al pronunciar estas palabras el zapatero, corre hacia las niñas, las cuales se dispersan, corriendo, saltando y riendo, perseguidas por el zapatero, que procura darles caza."

Localidad: San Lorenzo (Jujuy) <sup>21</sup>

Escuela: N.º 7

21

Nombre del maestro que lo remite: María F. Casas

Nombre de la persona que lo mandó: Juana Rueda

Edad de esta persona: 14 años

Si el maestro sabe que lo conocen otras personas: Si

1.º B, b) Juegos infantiles

### La mamillita

"Este juego llamado también "la pillada" consiste:

1 "Un grupo de niñas interroga a otra que hace de "mamillita" en la siguiente forma:

- "Mamillita, mamillita, ¿tenés vela?"

- "Si tengo."

- "Dame un "puchito" (pedazo).

- "No quiero."

- "Báptate con un cuero overs" - "Pillá si podés."

Al decir esto salen corriendo, haciendo burla a la "mamillita", que las persigue hasta que consigue alcanzar a alguna; entonces se reanuda el juego, quedando de "mamillita" la niña que logró atrapar."



Localidad - San Lorenzo

Escuela: N.º 4

Nombre del maestro que la envía: María F. Casas

Nombre de la persona que la narró: Manuel López

Edad de esta persona: 40 años

Si el maestro sabe que la conocen otras personas: Si

### Juegos infantiles

La torre en guardia - "Una niña es el Rey, que está rodeada de guardias o soldados en su torre, un soldado de otro Rey se acerca a los guardias contando:

Soldado - "La torre en guardia, la torre en guardia  
la vamos a destruir

Guardia - Yo no te temo, yo no te temo  
ni a ti, ni a tus soldados.

Soldado - Me ire a quejar, me ire a quejar  
Al gran Rey de Borbón

Guardia - Anda quejate, anda quejate  
Al gran Rey de Borbón.

El guardia le vuelve la espalda y el soldado se aliza y va a la torre, en donde habla con el Rey:

Soldado - Mi Rey, mi Príncipe, mi Rey, mi Príncipe

Me postro a vuestros pies

- Rey - mi capitán, mi Coronel

¿Que' es lo que quiere Ud.?

Soldado - Es que le pido, lo que le pido  
es una de sus guardias.

Rey - Anda a la Torre, anda a la Torre  
y elige la mejor.

El soldado va y elige de la Torre una guardia o soldado y  
se lo lleva. Así continúa el fuego, hasta que la Torre queda  
sin guardias y toman prisionero al Rey."



Sociedad: San Lorenzo

Escuela: N.º 4

Nombre del maestro que lo ocurrió: Maria F. Casas

Nombre de la persona que lo narró: Ana Betolá

Edad de esta persona: 12 años

Si el maestro sabe que la conocen otras personas: Si

1.º B. b) Juegos infantiles

En el mes de abril

Forman un círculo y tomados de las manos, dan vueltas cantando:

"En el mes de abril (se repite)

Encontré a manita (" " )

Regando el jardín

"Yo le dije a manita (se repite)

si gusta venir (" " )

a la zapateria

del señor Manuel

"A medirse esas botas (se repite)

que le anden bien

"Yo no soy buena moza (se repite)

ni lo quisiera ser

porque las buenas mozas (se repite)

se echan a perder"



Localidad: San Lorenzo:

Escuela: N.º 4

Nombre del maestro que lo cursa: Maria J. Casas

Nombre de la persona que lo narró: Santos Fonce

Edad de esta persona: 14 años

Si el maestro sabe que lo conocen otras personas: Si

1. B. b) Juegos infantiles

Chirufli, chirufli'.

Se separan en dos bandos, y se sitúan a la izquierda y derecha respectivamente; el que empieza el juego viene hacia el otro caminando y cantando y mueve a su ritmo; responde el otro bando en la misma forma:

A - ¡ Ay, que me voy al bosquecillo, chirufli, chirufli'!

B - ¿ A qué te vas al bosquecillo, chirufli, chirufli'?

A - A recoger violetacillos, chirufli, chirufli'.

B - ¿ Para qué son esas violetas chirufli, chirufli'?

A - Para adornar nuestras cabezas, chirufli, chirufli'.

B - ¡ Ay así te pilló el Rey, chirufli, chirufli'.

A - Le hacemos la reverencia " "

B - ¡ Ay así te pilló la Reina " " !

A. Se hacen la cortesía, chiuflí, chiuflá.

B. ¡ Ay ai te pilló, el negro " " !

A. Se daremos, cuato palos " "

Las del bando B, amenazan a las del A y se produce un desbande de las últimas, perseguidas por las primeras, que las azotan."



Sociedad - San Lorenzo

Escuela - N.º 4

25

Nombre del maestro que lo remite: Maria F. Casas

Nombre de la persona que lo envió: Manuel Ayoza

Edad de esta persona: 55 años.

Si el maestro sabe que la conocen otras personas: Si

II - a) Tradiciones populares

Aquino y Silva - "Hacen muchos años en las provincias de Salta y Jujuy, existían dos célebres bandoleros llamados Aquino y el otro Silva, que comandaban una legión de ladrones.

Esta banda hacía toda clase de fechorías en la campaña de esas provincias, robando, matando y sembrando el terror entre los humildes campesinos.

"Algunas veces se atrevían a llegar hasta el mismo corazón de esas ciudades, especialmente en los días de las "Fiestas" en Jujuy, donde encontraban un amplio campo para ejercer el pillaje.

\*Después de múltiples esfuerzos por parte de las autoridades fueron apresados."

Localidad: San Lorenzo

26

Escuela: N.º 7

Nombre del maestro que lo envía: María F. Casas

Nombre de la persona que lo narró: Martina Yerra  
Edad, de esta persona: 60 años

Si el maestro sabe que la conocen algunas personas - Si

## Narraciones y refranes.

### II leyendas

La campana del Cerro Calitegua - "Entre dos peñascos de la

Montaña de Calitegua, existe una campana de oro. A las 12 del día la campana suena y a su llamado acuden todos los animales salvajes de los contornos a beber en un arroyo que existe en el Cerro."

"Son numerosas las personas que han pretendido ascender al Cerro Calitegua, pero siempre se encuentran a media que se sube se cubre de una niebla tan densa, que no se puede distinguir a causa de ella a un metro de distancia."

"De este modo los excursionistas renuncian a sus proyectos."



Localidad: San Sauczo

- 27 -

Cacuela: N.º 4

27

Nombre del maestro que la envía: Maria F. Casas

Nombre de la persona que la narró: Marcelina Quispe

Edad de esta persona: 46 años

Si el maestro sabe que la conocen otras personas: Si

## II b) Leyendas

"El sauce llorón - "Sucedió allí en las cebras, donde la naturaleza es exuberante y pródiga invita al amor."

"Ella era bella y el gallardo y se amaron."

"Los encuentros se hacían a la sombra protectora de un sauce llorón. Cuantas horas felices pasaron; cuántas promesas y sueños de ventura, cayeron trinchados por la mano del destino"

"El debió partir, los hombres blancos han invadido la tierra de sus mayores, los Diceses demandan venganza, sus hermanos se aprestan a la lucha."

- ¡Quiera! - ¡Cuántas lágrimas botaron de sus ojos, al influjo del dolor! Partió para no volver jamás. Murió en la lid, mientras ella, solitaria y mustia se agosta, como la flor que le falta el riego"

El sauce mudo guardian de su ventura, lo es hoy de su dolor."

Y fue allí al pie del viejo sauce que terminó su vida.....

"Cuentan que de noche, se oyen murmullos de voces, gemidos y quejas. Son las almas de los amantes que vuelven de lo insondable, a contar su historia."



Localidad: San Lorenzo

-28-

28

Escuela: n.º 4

Nombre del maestro del maestro que la envía: M. F. Casas

Nombre de la persona que lo navó: Martina Zerpa

Edad: 60 años.

Si el maestro sabe que la conocen otras personas: Si.

## II - b) Leyendas

El naranjo del Cerro Calilegua - "En este Cerro de Calilegua, existe porino a la campana, un naranjo, cuyas hojas son de plata y los frutos.

"E tampoco pueden llegar hasta él por la espesa niebla que cubre el cerro a medida que se asciende."

Sociedad: San Lorenzo

Casuela: N.º 7.

29

Nombre del maestro que la envía: María F. Casas

Nombre de la persona que la envió: Juan Montoya

Edad de esta persona: 1/2 años.

Si el maestro sabe que la conocen otras personas: Si

## II - b) Leyendas

El Viejo Cokena - "En la banda derecha del Rio San Francisco, en un lugar denominado Agua Caliente, en el N.º Santa Bárbara, Pcia Jujuy, existen tres fuentes de aguas termales.

Son baños tan conocidos que acuden a ellos numerosas personas, en busca de alivio a sus males. Todas las personas que allí acuden deben dejar para el "Viejo Cokena" (Dios de las selvas) ríveres; pues de lo contrario éste se enoja y si vuelven las personas que no le rindieron Tributo, envenena las aguas y las personas en lugar de sanar, enferman."



Verdad. Lou Louzo - 30 -

Escuela: N.º 4

30

Nombre del maestro que la envía: Maria J. Casas.

Nombre de la persona que la envió: Rudecinda Flores

Edad de esta persona: 47 años

Si el maestro sabe que la conocen otras personas: Si.

## II - c) Fabulas

El asno y los zorros - "Viajaban una vez unos viajeros con un asno cargado con varias arrobas de maiz.

"Al amanecer acamparon cerca de una cueva de zorros. A media noche éstos abandonaron la cueva y fueronse a robar las "coyundas" que quedaron allí amontonadas."

"Al amanecer y dispuestos a partir los viajeros se percataron del robo. El asno que había visto manisbar a los zorros, se ofreció para ir a mercatarlas, a cambio de una arroba de maiz. Concebido un proyecto y lo puso en ejecución. Le fue muy muerto y se recostó a la entrada de la cueva. Salieron un zorro y al ver el asno muerto, se entusiasmó de alegría a comunicar la nueva a sus padres y hermanos. Al saberlo todos se pusieron muy contentos, haciendo mil proyectos para gozar."

mejor de tanta carne.

"Se prepararon a entos a la cueva al asno. Sacaron todas las "coyundas" y las ataron en las patas, cuerpo y cuello del animal. Comenzaron todos a tirar de ellas con fuerza; ya quisimos a conseguirlo, el asno da una fuerte sacudida, se levanta y entre el general asombro de los zoros sale al galope, llevándose las "coyundas".

"Los aviseros contentos premiaron el ingenio del burro con una arista de maiz."



Localidad: San Lorenzo

Escuela: No 7

Nombre del maestro que la envía: Maria P. Casas

Nombre de la persona que lo mandó: Ramon Centeno

Edad de esta persona: 60 años

Si el maestro sabe que la conocen otras personas: Si.

## II - d) Cuentos

La saba:- Era un Rey que tenía tres hijos varones. Cierta día el primogénito le pidió permiso para ir a correr mundo; el Rey le dio la bendición y partió. Se fue por un camino solitario, al cabo de tres días de tanto caminar, sin encontrar un ser viviente, al anochecer llegó a una casita de humilde aspecto, en donde una viejecita le recibió e hizo pasar adentro. Consiguió hospedaje por esa noche. Estando durmiendo, despertó pues había oído que una voz melodiosa y dulce entonaba tiernas canciones. Al otro día preguntó a la anciana:

- ¿Quién es la persona que canta con voz tan maravillosa?

- Es mi hija.

- Yo tendría mucho placer en conocerla.

- No crea foven, pues otros han dicho lo mismo y <sup>lo</sup> fue así.

"Pero tanto insistió el Príncipe que tuvo que acceder.

"Fue al interior y al momento se vio aparecer un enano me sapa, cuyos ojos brillaban de un modo raro. Sa anciana dijo: - "Esta es mi hija."

"El foven se quedó atónito, no sabiendo que responder, hasta que por fin se despidió de la señora y siguió su camino, en busca de suerte; llegó a un Reino y allí casó con la hija del Rey.

"Mientras tanto el hijo segundo del Rey, quiso también salir a probar fortuna, el padre le dió la bendición y se alejó del hogar. Recorrió el mismo camino que el primo, gemito y le aconteció idéntica cosa en la casa de la anciana y de la sapa. Como él también, llegó a un Reino, donde se desposó con la Princesa.

"El hijo menor del Rey, quiso imitar a sus hermanos y después de haber recibido la bendición paterna se alejó.

"Se tocó ir por el mismo camino y encontrar la casita donde moraba la "sapa"; allí recibió hospedaje y tuvo el



1º ser de oír cantar maravillosamente á la sapa.

"Al igual que sus hermanos, pidió ver á la perra <sup>32</sup> que cantaba y no se asustó, al contrario solicitó la mano de la sapa, la anciana acepto y se celebró la boda.

"Esa noche una vez en el lecho, pues se acostó canta sapa, al apagar la luz, sintió que ésta crecía y crecía hasta adquirir el tamaño y forma de un ser humano."

"La misma escena se repite en noches sucesivas, hasta que extrañado y curioso, enciende en una de esas noches, una vela y ve á su lado, en lugar de la horrible sapa, una niña hermosísima, de cabellos de oro."

"Esta se despierta y le dice: "Ahora que has visto así te diré mi secreto; soy una Princesita que permanezco "en encanto", en forma de sapa, hasta que un Fríncipe como vos, pueda librarme de él. Si os hallais en condiciones de hacerlo, intentalo. Se trata de permanecer durante una hora sin hablar ni una palabra, sentado a la orilla de una laguna, donde yo paso el día.

"Genios enormes, enanos terribles, espíritus y fantasmas saldrán de allí para asustaros, insultaros ó daros,



charla, mas tu no debers responder a nada. asi o e sal-  
vareis."

"El Principe asi lo prometio y al dia siguiente a las doce  
de la noche se retiró en donde le indicó la Princesa."

"Con efecto, salieron de la laguna toda suerte de apareci-  
dos y animales, que pretendian hacerlo hablar. Mas no lo  
consiguieron pues estoico resistió la prueba. Despues de  
una hora de lucha con los monstruos, aparece la sapa que  
a la orilla de la laguna, abandona su estrana envoltu-  
ra y se presenta a los ojos atónitos del Principe, la mas  
hermosa mujer que se haya sonado en la tierra.

"Su indumentaria era riquisima. Agradecio al sal-  
vador y cuando se encaminaron a la casita.

"En tanto, el Rey se habia anticipado de las bodas de  
sus hijos; los de los dos mayores fueron de su satisfacción  
mas no asi, la de su hijo tercero, no concebía mayor lo-  
cura que la hecha por su hijo.

"Dispuesto a ejercerse de la verdad de tales noticias, es-  
cribió a los tres hijos manifestándoles el deseo de que  
sus nuevas, le confeccionaran cada una camisa de



sed bordada. Las dos primeras mujeres se afanaron por confeccionar riquísimas prendas. La ex rapa no se afligía hasta que llegado el plazo del envío, rogó al Príncipe que fuera atrás de un árbol del jardín, donde encontraría una cáscara de nuez y que se la traiga. Este fue presuroso y trajo la cáscara de nuez. La Princesa la abrió y presentó a los ojos maravillados de su esposo, una preciosa camisa de seda blanca, toda bordada tan delicadamente como hecha por las hadas. En la misma forma fue enviada al Rey. Claro está que la de su tercera mujer fue la preferida. Pensó de ella, que no debía ser rapa.

"Más no quedó conforme con esto y decidió cerciorarse por sus propios ojos. En efecto, invitó a Palacio a sus tres hijos con sus respectivas esposas.

"Los dos hijos y sus esposas llegaron primero y ya gozaban de antemano con la orgueña del otro.

"Se prepararon grandes fiestas en honor de sus tres mujeres."

"En la casita, el Príncipe y la Princesa, en virtud de un maravilloso don que le habían concedido las hadas buenas al salir del encanto pudo conseguir lujosos tra-

No quiero casarme con viejo  
ni con mozo  
los viejos son celosos  
y los mozos puntillosos.

---

Yo soy como la golondrina  
pa pasar la mar de un volido  
yo tambien me lo paso  
toda la noche dormido.

---

mujer alta y delgada  
no le anda bien ningún saco  
por eso sabran decir  
cortillas de pens flaco.

---

Quisiera pasar el rio  
sin que me oienta la arena  
pongale grillos al diablo  
y a la muerte una cadena

---

al H 2



" Habiendo presenciado ambas cosas las empujadas, trataron<sup>34</sup> de hacer lo mismo, pero al compás de la danza solo andaban huesos."

" Indignado el Rey, hace arrojar de su casa a los dos hijos y a sus esposas.

" La ex reina y su esposo, quedaron habitando el casti- llo y vivieron felices, comiendo perdices, a mi nombre dicen porque no quisieron."

Sociedad: San Lorenzo

Cuacela: N.º 7

Nombre del maestro que lo envia: Maria F. Casas

Nombre de la persona que navio: José Ramos

Edad de esta persona: 52 años.

Si el maestro sabe que la conoce otras: Si

II - Refranes

1. Predicar en desierto, sermón perdido.
2. Por ahí, nomás anda, efacha con el machete.
3. Distinto la maiposa al pilpinto.
4. No me gusta que el muerto se asuste del "gollao".
5. Mas vale tarde que nunca.
6. En casa del herrero, cuchillo "manguerrero".
7. Cuando el río suena, agua trae.
8. No te pases de pato a ganso, ni de poroto a garbanzo.
9. Nunca es tarde cuando la dicha es buena.
10. Mas burro, que el mismo burro.
11. Pica cuervos para que te saquen los ojos y se ensucien en los agujeros.



12 - Alta y narigona, aunque sea ladrona, mata y pestiga  
adonde el diablo pisa.

13 - De la cuesta se mueve el zorro.

14 - Carientes sacan dientes.

15 - Hay que peguila pa conseguirla.

16 - El que dice la verdad, no oiente.

17 - No hay peor codo que el que no quiere oír.

18 - Maldición del carancho, no alcanza al europeo.

19 - Hasta el fin nadie es dichoso.

~~20~~ - Las mujeres no se casan con el sapo porque no sa-  
ben cual es el macho.

21. Para la madre no hay hijo fiero.

22. Alegrias de un pohe con anuncios de un pesar.

23. Ha sido cantar el gallo y no sabe adonde.

24 - Cuello "parao", bolsillo "pelao"

25. Para ser conso hay que ser grande, conso chico no  
vale.

26. Alegrias de un pohe son anuncios de un pesar

27. Con la boca y el dedo se hace un potro

28. Decirlo no es como hacerlo.

Localidad: San Lorenzo <sup>36-</sup>

Escuela: nº 7

36

Maestro que lo envía: María F. Casas

Nombre de la persona que lo navió: Manuel Rivas

Edad de esta persona: 30 años

Si el maestro sabe que la conocen otras personas: si

## II - e) Adivinauzas

alfiler.

"En Francia fui fabricado  
en España fui vendido  
si me prenden prendo  
si me sueltan soy perdido."

El ataid. (cajón)

"El que lo busca, lo busca llorando,  
el que lo hace, lo hace cantando  
el que lo usa no lo ve."

maiz

"Mama paugona, tata baturdo, hijo menudo"



Nuez - "Sombrero, sohe sombrero, sombrero de rico paño,  
fruto de todo el año."

Ganapata - "garrá pero no de puerro, patá pero no de vaca."

Aji - "Viejo parao, pico arrugas."

Vitroa - "Palito liso que Dios lo hizo"

Campana - "Bira el hilito, chilla el huerito."

Avispero - "Puente sohe puente, casa de mala gente."

Companada - "Tapa sohe tapa, corazón de vaca"

Cuajada - "En un pozo verde, hay una piedra blanca"

Cielos y estrellas - "En el campo sandela hay muchas velas."

Brasa - "Voy roja al agua y vuelvo negra."

Blancha - "Yo  
Una negra caliente que compone a la gente."

acequia -

"Sango y agosto como el mes de agosto"



Sociedad - San Lorenzo

Escuela: N.º 7

Nombre del maestro que lo envía: María F. Casas

Nombre de la persona que la mandó: Rómulo Díaz

Edad de la persona: 42 años

Si el maestro sabe que la conocen otras personas: Si

III A - a) Poesía

Bolera patriótica

Ya parece que escuchas  
al Ser Supremo  
que canta las victorias  
del Sud glorioso  
Y que esta gloria  
se grave en los anales  
de nuestra historia.

Diana

¡Arriba muchachos, que las enatas son  
Ya viene el General Savalle  
con su división

Déjala que renja, déjala venir  
que a fuerza de balas la haremos sentir.



- 39 -

Localidad: San Lorenzo

Escuela: N.º 4

39

Nombre del maestro que la suvia: Maria F. Casas

Nombre de la persona que la crió: Roque Ortiz

Edad de esta persona: 60 años

Si el maestro sabe que la conocen otras personas: Si.

### III A a ) Romances

#### Catalina

" - ; Catalina, Catalina, linda dama aragonesa!

mi partida es para España

¿que le mandas al que quieres?

- Si me lo ves a mi marido  
una encomienda que le des

- Dame las señas, señora  
que tal vez le conozca

- Él es alto y bizarro  
y en el hablar muy cortés

- Por las señas que Ud me da  
su marido muerto es  
en las mesas de un naipero

lo mató un genovés.

- Siete años, lo he esperado

siete mas lo esperaré

si no viene a los catorce

de monjita entraré.

- Catalina, Catalina, pobre dama aragonesa

que hablando con su marido

no lo pudo reconocer.



Escuela: San Lorenzo - 40 -

Cuadernillo: N.º 7

40

Nombre del maestro que lo remite: María F. Casas

Nombre de la persona que lo mandó: Rosa Peñáz

Edad de esta persona: 35 años.

## II A. a) Romances

### Alfonso XII

- "Donde vas, Alfonso XII"

dónde vas triste infeliz

- Voy en busca de Mercedes

que ayer tarde la perdí

- Si Mercedes, ya se ha muerto

muerta está que yo la vi

cuando Duques la llevaban

por las calles de Madrid

el cajón que la llevaba

era de puro marfil

el vestido que tenía

era de blanco gorgonio."

○ Socialidad: San Lorenzo <sup>-41-</sup>

41

Casuela: N.º 4

Nombre del maestro que la envía: María F. Casas

Nombre de la persona que la envió: Rosario Cruz

Edad de la persona: 40 años.

Si el maestro sabe que la conocen otras personas: Si.

### III A. b) Poesía

#### Canciones populares

No me mates con tomate

dejame vivir en paz

que a tu lado, vida mía

seré firme en el querer

No me mates con tomate

matame con bacalao

no me quites el pellejo

que me gusta lo salao.



No quiero casarme con viejo  
ni con mozo  
los viejos con celosos  
y los mozos puntillosos.

Yo soy como la golondrina  
pa pasar la mar de un volido  
yo tambien me lo paso  
toda la noche dormido.

mujer alta y delgada  
no le anda bien ningún saco  
por eso sabran decir  
cortillas de pens flaco.

Quisiera pasar el rio  
sin que me oienta la arena  
pongale grillos al diablo  
ya la muerte una cadena

2/42

## Canciones populares

1.<sup>o</sup> Ayer me puse de luto  
Una bata colorada  
al saber que ha muerto mi suegra  
esa vieja condenada.

2.<sup>o</sup> Con la puerta de mi casa  
hay una planta de repollo  
como quieres que te quiera  
si tu madre vende pollos.

3.<sup>o</sup> No me tires con piedritas  
que <sup>me</sup> vas a lastimar  
líame con tus ojitos  
que me vas a enamorar.

4.<sup>o</sup> Niña de los ojos verdes  
y los labios colorados  
tu padre será mi suegro  
y tu hermano mi cuñado.



5. En la puerta de mi casa, hay un gallo podrido  
Pa que meta la nariz todo entrometido
6. Has dicho lo que has querido  
y te has quedado muy ancho  
las orejas como burro  
y la trompa como chanchito
7. De mi pago he venido  
anastando mi rebogo  
nada mas que por verte  
cara de perro mocho.
8. Del campo brotan las flores  
de las peñas viene el agua  
los colores de tu cara  
para mi son superiores.
9. Sal a la reja, flor de Bactana  
Sal a la reja, candida flor  
que si no sales a la ventana  
veras mañana, no sale el sol.
10. Yo tenia una palomita  
ajerayen un palomas

al 11

y la sabia cacahiar  
 de tardes y de mañanita  
 Solo ver mi palomita  
 era mi unico consuelo  
 se volo' del palomar  
 mas encontrarla no puedo .

Hay un refran verdadero  
 el que lo oye lo asegura  
 que si viste con los ajeno  
 en la calle lo desconfian.

11. - En la punta de aquel cerro  
 tengo un puñal escondido  
 para matarte mi vida  
 si no te casas conmigo

12. - Esta noche va a llover  
 si la vista no me engaña  
 he visto una señal de ojo  
 y un movimiento i pestañas.

13. - Solo pa cantar sois buena  
 menos pa hacer un coldito



○ - Disculpá que ~~ahay~~ <sup>ahay</sup> ~~líña~~ <sup>líña</sup>  
habiendo tantos guesitos.

14 - Aquí estoy porque he venido  
porque he venido aquí estoy  
si no les gusta mi modo  
como he venido me voy.

15 - Vos que sos más advertida  
no me pongás en trabajos  
avisáme de una vez  
si en vano sigo tus pasos.

16 - De mi pago he venido  
doblegando los cardones  
haciendo llorar las piedras  
y ablandando corazones.

17 - Algarobita del algarobal  
cuídas, vidita con pagarme mal.  
Falo i chalchal, falo i nogal  
pá que me has traído pá hacerme llorar.

18 - Que bien me dijo mi madre:  
"Ay hija cuando me muera  
¡Te van de mirar tus parientes  
como si una extraña fueras!"

19. Yo no quiero querer a nadie  
ni que me quieran a mí  
no quiero pasar trabajos  
ni que los pasen por mí.

20. Sombrero viejo me pongo  
que más me voy a poner?  
si los mozos me quieren  
los viejos me han de querer.

21. Ves aquella, nube negra  
que me llueve, me gotea  
así me tiene tu amor  
como trapo en la batea

22. Feticote ya se ha muerto  
ya lo llevan a enterrar  
veinticinco damajuanas  
y el boliche de gas/cor.

23. Sali, de la esquina  
barbero sonso  
mi padre no te quiere  
ni yo tampoco.

al 45



24. Cuando voy por la calle  
 Voy renegando  
 Para que crean los curas  
 que voy rezando.

25. Todas las mañanas voy  
 a preguntarle al monero  
 si el amor tiene cura  
 porque yo de amor me muero.

26. Si quisieras, que te quisiera  
 dame confites  
 porque los que me distes  
 se me acabaron.

27. La milonga se ha perdido ya la llevan a enterrar  
 veinticinco milongueros y la guardia nacional.

28. De mi pago he oído  
 arrastrando mi elicote  
 nada mas que por verte  
 cara de elicote.

29.

○ Socialidad : San Lorenzo

46

Escuela : N.º 4

Nombre del maestro que lo remite : Maria P. Casas

Nombre de la persona que lo narró : Rosa Bazán

Edad de esta persona : 55 años

Si el maestro sabe que la conoce otras personas : Si.

### III A. b) Canciones populares

#### Vidalitās

"Tengo un canastillo

vidalitā

lleno de flores

no las desparrames

vidalitā

que son mis amores "

" Al amor lo pintan

vidalitā

a medio pintas

porque así es la vida



porque así es la vida  
vidalita

querer y olvidar"

"Al amor lo pintan  
vidalita

Chiquititititís

porque así es la vida  
vidalita

querer un chiquito."

"Al amor lo pintan  
vidalita

bajona merangito

porque así es la vida  
vidalita

querer un poquito"

Localidad: San Lorenzo

Cacuela: N.º 7

Nombre del maestro que lo remite: María P. Casas

Nombre de la persona que lo mandó: Rosa Bazán

Edad: 55 años.

Si el maestro sabe que la conocen otras personas: Si

III - A - b) Canciones Populares

Chilenas

"Me han dicho que andas diciendo  
que no te importa nada de mí  
que olvide de tu cariño  
que no me acuerde nunca de ti"

"Tengo una escalita  
llena de flores  
para subir al cielo, mi negra  
de mis amores."

"El anillo que me distes  
fue de vidrio y se rompió"



el amor que me tuvistes  
fue' muy poco y se acabó"

"Ya me voy, ya me estoy llenando  
ya los rayos del sol me quemaron  
pero he de volver a verte  
ya cumplis lo que te fué."

"Una gallina charca  
se fué pa' Simca  
con veinticinco pollos  
y un gallo encima"

○ Localidad: San Lorenzo

Escuela: N.º 4

Nombre del maestro que la remite: Maria F. Casas

Nombre de la persona que la narró: Francisco Tilca

Edad de esta personas: 30 años

Si el maestro sabe que la conocen otras personas: Si

### III - 4 - 6) Canciones populares

#### Gatos

" Antisnoche y anoche  
y esta mañana  
me corrieron los perros  
de tu ventana "

" Yo me casé con usted  
pa dormir con piernas gordas  
y aura salimos con qué  
son mas flacas que pata di olla "



Localidad: San Lorenzo

Escuela: N.º 4

Nombre del maestro que lo envía: Maria P. Casas

Nombre de la persona que lo envió: Jesús de Reyes

Edad de esta persona: 4 años.

Si el maestro sabe que la conocen otras personas: Si.

III A-

c) Canciones infantiles  
arrullas

"Doce minutos  
que tengo que hacer  
lavar los pañales  
y sentarme a coser"

"Este niño lindo  
se quiere dormir  
y el picaro cuento  
no quiere venir."

Niño Dios

"Adios mi minuto"

al año i volver  
trayendo una rosa  
y un bello clavel.



Localidad: San Lorenzo

Recueta: N.º 4

Nombre del maestro que lo envia: M. B. Casas

Nombre de la persona que lo narró: Matilde Pacheco

Edad de esta persona: 15 años

Si el maestro sabe que la conocen otras personas: Si

III - A - c) Canciones infantiles

La muñeca

"Tengo una muñeca

con vestido azul

cuello escotado

con su canisón

La saqué a pasear

y se me costipó

la puse en la cama

con muchos dolores"

Localidad: San Lorenzo

Caricela: N.º 4

Nombre del maestro que la envía: Maria P. Casas

Nombre de la persona que lo narra: Maria Quiros

Edad de la persona: 12 años

Si el maestro sabe que la conoce otras personas: Si.

### III - A. c) Canciones infantiles

#### a cohar cu silla

"Don Andres, señores

vino de Sevilla

a cohar cu silla

cu, cu, cu, cu

cantaba la rana

cu, cu, cu, cu

debajo la cama

a cohar cu silla

con una braila

cu, cu, cu, cu,

cantaba la rana.

cu, cu, cu, cu,



debajo la cama.

○ 1

✓ ○ Socialidad: San Lorenzo

52

Escuela: N.º 7

Nombre del maestro que lo remite: Maria P. Casas

Nombre de la persona que la narra: Candelaria Ramos

Edad de esta persona: 14 años

Si el maestro sabe que la conocen otras personas: si

### III A. c) Canciones infantiles

Oh, de menta!

Oh de menta! . oh de rosa!  
'para mi querida' esposa  
mi mamá me mando'  
a comprar un cinturón  
cada vez que me lo ponía  
me dolía el corazón!.....



Localidad: San Lorenzo<sup>-53-</sup>

Escuela: N° 4

53

Nombre del maestro que lo remite: Maria F. Casas

Nombre de la persona que lo curó: Pedro Moya

Edad de esta persona: 35 años.

Si el maestro sabe que la conocen otras personas: Si.

IV A)

Recetas y procedimientos para curar enfermedades.

Enfermedades de los animales.

"Se cura la angina de los perros, colocándoles collares de marlos."

"La angina en los caballos se cura, fricciónándoles las canetillas (mandíbulas) y untándoles en ellas y la nariz, con celo denetido y afi."

"El moquillo de las gallinas, lo curan colocando atravesada una pluma del ala, en la epidermis del pescuezo (cuello)

Localidad: San Lorenzo

Escuela: N.º 7

54

Nombre del maestro que lo remite: Maria P. Casas

Nombre de la persona que lo envió: Miguel Sosa

Edad de esta persona: 40 años

Si el maestro sabe que la conocen otras personas: Si

IV -

b) Nombres con que se designa vulgarmente a los animales.

Rata - Ucucho

Nutria - Zobo de agua

Cerdo - Chanchos

El caballo pequeño - Fetizo - Orunchos

Avestruz - Furi

Especie de loro - Calancatos

Kozal - Chalchaleis

mocho - Quitilipe



Insectos - Bichos

Bicho colorado - Usapucca

Mamboretá - Come pisgo

Grillos - Chilicote

Caracol - Chorro

Gorgojo - Borbojo

○ <sup>-55-</sup>  
Sociedad. San Lorenzo

Casuela: N.º 4

55

Nombre del maestro que la envía: María F. Casas

Nombre de la persona que la narró: Jerónimo Ramírez

Edad de esta persona: 38 años

Si el maestro sabe que la conocen otras personas: Si.

IV - j) Destralenguas

1. Al buscar un pozo oscuro  
me mordió el codo y le eché un rudo

2. Mi compadre cajonero  
hace cajas y cajones  
el me tira los cajones  
yo le tiro los cordones

3. Si casa la pisa a la paja  
la paja la pisa a la casa.

4. Uva negra, uva blanca.



Localidad: San Lorenzo

Escuela: n° 4

Nombre del maestro que lo remite: Maria P. Casas

Nombre de la persona que lo mandó: Carmen de Bejerina

Edad de esta persona: 30 años

Si el maestro sabe que la conocen otras personas: Si

IV

j) Modismos

1. "Floreita de chacra seca

ya viene el carnaval cerca."

2. "Floreita de cardo tierno

yo solito me gobierno

3. "Vamos a ver": dijo, el ciego y se robó una oveja.

4. "Floreita de chañar caído

Plévanme de donde me has traído."

5. Hecha estoy a ver desprecios

y también a pagarlos mal

6. "Coya ayuto que ni cantar sabe."

7. Que se repita el baile

Del chino Chaité."

8 - Cuando era moza tenía un lindo jardín

Hoy que soy vieja ya mi jardín dió fin.

9 - ¡Allá palito, vos con dueño y yo tan solito!

10 - ¡Vaca muerta en Puerta i Diaz!"

11 - No tengas miedo, que yo estoy temblando.

12 - ¡En la época que volaban las víboras!



Localidad: San Lorenzo

Escuela N.º 7.

57

Nombre del maestro que lo remite: Maria J. Casas

Nombre de la persona que cura: Juanes Calzaya

Edad de esta persona: 52 años

Si el maestro sabe que la conocen otras personas: Si.

### Recetas y procedimientos para la curación de enfermedades.

"Se mastica semillas de taitago (rucino) cuando se quiere purgar."

"Para el dolor de muelas, se hace una bolita de hollin y sebo y se la coloca en la muela."

"Con la hoja del "yanteu" se curan las heridas"

"Se toman teses de paños para el dolor de estómago"

"El "mal de aire" se cura restregando la parte del cuerpo que está enferma con un asta de venado y azufre."

"Para el oniseno mal, se pasa ruda y se dan baños de agua de tala."

"Para curar los callos se les aplica grasa de pascado."

"Las madres que crían, toman infusión de flor de "tasi" o "co..."

men fruto de la misma planta."

"Se curan las úlceras con arizyugo (arbuto)

"El resfío o influenza se cura con "baus". "Los baus se dan

en forma siguiente: Se coloca en un recipiente agua hir-  
viendo de eucalipto, hojas de marauyo agrio, hojas de pau-

monero. Se coloca este abajo de las "cortas" del enfermo.

"Son baños de vapor que se administran durante unos mi-  
nutos."